05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

马华文坛的“鲁迅记忆”及其意涵（1945-1965）

MEMORI TENTANG LU XUN DAN ERTINYA DALAM ARENA KESUSASTERAAN *MAHUA* (1945-1965)

张康文
CHONG KANG WEN

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

TESIS DIKEMUKAKAN BAGI MEMENUHI SYARAT UNTUK MEMPEROLEH IJAZAH SARJANA SASTERA (BAHASA CINA) (MOD PENYELIDIKAN)

FAKULTI BAHASA DAN KOMUNIKASI
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
2018

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

摘要

鲁迅是公认的现代中国的伟大作家。他不仅影响了中国思想文化界，也对马华文坛深具影响。二战后，人们不时举办鲁迅逝世纪念仪式，也在报刊杂志设置鲁迅纪念特辑，刊登关于鲁迅的文章。此外，亦有作家改写鲁迅的作品，以审视马来亚的问题。为了更好地理解鲁迅在新马的影响，本研究欲探讨 1945 年至 1965 年间马华文坛对鲁迅及其作品的接受及其意涵。本研究将运用记忆理论，将马华文坛讨论鲁迅的文字及对鲁迅作品的改写视为一种记忆，并将之置于新马的情境及文坛的氛围与思潮下加以考察，解读其中的深意。研究发现，马华文坛的鲁迅接受深受当时的中国左翼思潮及在地的反殖民诉求所影响。进言之，他们在中国左翼思潮的论述下重构了鲁迅及其作品以更好地满足在地的反殖民需求。鲁迅在新马的影响并非新议题，但本研究运用了前人研究少见的第一手史料即报刊杂志，也更具体地历史脉络化这些文本，对此研究有所补充。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

MEMORI TENTANG LU XUN DAN ERTINYA DALAM ARENA KESUSASTERAAN *MAHUA* (1945-1965)

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan meneliti memori tentang Lu Xun dan erti memori ini dalam arena kesusasteraan *Mahua* dari tahun 1945 ke tahun 1965. Dengan menggunakan teori Memori, kajian ini mentakrifkan artikel perbincangan tentang Lu Xun dan karya-karya *Mahua* yang menulis semula karya Lu Xun sebagai "memori tentang Lu Xun". Memori ini dan ertinya telah dianalisis dengan berpandukan konteks sosiopolitik masyarakat Cina Malaya. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa memori tentang Lu Xun banyak dipengaruhi oleh trend ideologi sayap kiri China dan gelombang antipenjajahan di Malaya. Kesimpulannya, pengaruh Lu Xun terpapar dalam pembentukan semula imej Lu Xun dan tema karya-karya sastera yang menulis semula karya Lu Xun. Implikasi kajian ini menunjukkan bahawa pengaruh Lu Xun dalam arena kesusasteraan *Mahua* adalah besar berasaskan lebih banyak sumber primer iaitu surat khabar dan majalah. Selain itu, analisis yang berkontekskan sosiopolitik masyarakat Cina Malaya memberikan gambaran yang lebih jelas tentang pengaruh Lu Xun.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

THE MEMORY OF LU XUN AND ITS IMPLICATIONS IN THE ARENA OF *MAHUA* LITERATURE (1945-1965)

ABSTRACT

This study investigated the memory of Lu Xun and the implications of this memory in the arena of *Mahua* literature from 1945 to 1965. This study invoked theory of Memory and defined the discussion articles about Lu Xun and the *Mahua* rewrites of Lu Xun as the "memory of Lu Xun". The analysis of this memory and its implications was placed in the Malayan Chinese sociopolitical context. The study revealed that the memory of Lu Xun was greatly influenced by the trend of China left-wing ideology and the wave of anti-colonial in Malaya. As a conclusion, Lu Xun's influence could be seen in the reconstruction of Lu Xun's image and the theme of *Mahua* rewrites of Lu Xun. This study implicated the great influence of Lu Xun in the arena of *Mahua* literature based on more primary data sourced from newspapers and magazines. Also, the analysis which placed in the Malayan Chinese sociopolitical context provided a clearer picture of Lu Xun's influence.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

目录

	页数
个人声明（PENGAKUAN）	**ii**
谢辞	**iii**
中文摘要	**iv**
马来文摘要（ABSTRAK）	**v**
英文摘要（ABSTRACT）	**vi**
目录	**vii**
图示目录	**xi**
第1章 绪论	**1**
1.1 研究背景与动机	2
1.2 研究问题	5
1.3 研究目的	7
1.4 研究范畴与限制	8
1.4.1 文本分析范畴	8
1.4.2 时间范畴	9
1.5 术语界定	10

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.5.1 马华文坛 10

1.5.2 马华作家 10

1.6 小结 11

第2章 文献回顾 13

2.1 关于鲁迅在新马的影响之研究 14

2.2 关于马华作家对鲁迅作品的改写之研究 16

2.3 关于“东亚鲁迅”之研究 17

2.4 小结 19

第3章 研究途径及方法 21

3.1 研究途径 22

3.1.1 记忆理论的概念 23

3.1.2 记忆理论的运用 26

3.2 研究方法 28

3.3 章节安排 29

3.4 小结 31

第4章 中国文坛的“鲁迅记忆”及马华文坛的时代氛围与思想倾向 32

4.1 中国文坛“鲁迅记忆”及其形成 33

4.1.1 鲁迅逝世初期的“鲁迅记忆” 35

4.1.2 中国共产党与毛泽东的“鲁迅记忆” 38

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

4.1.2.1 中共通电中的“鲁迅记忆” 39

4.1.2.2 〈论鲁迅〉中的“鲁迅记忆” 40

4.1.2.3 〈新民主主义论〉中的“鲁迅记忆” 42

4.1.2.4 〈讲话〉及之后的“鲁迅记忆” 44

4.1.3 有别于主流论述的“鲁迅记忆” 49

4.2 马华文坛的时代氛围与思想倾向（1945-1965） 51

4.2.1 1945 年-1957 年间的马华文坛 52

4.2.2 1958 年-1965 年间的马华文坛 58

4.3 小结 61

第5章 鲁迅述评中的“鲁迅记忆” **64**

5.1 作为战士的鲁迅之重构与实相 66

5.1.1 作为战士的鲁迅 66

5.1.2 与鲁迅的“历史记忆”之距离 71

5.1.3 对中国记忆论述的继承及马华文坛的诉求 76

5.2 作为革命家与社会主义者的鲁迅之重构与实相 81

5.2.1 作为革命家与社会主义者的鲁迅 81

5.2.2 与鲁迅的“历史记忆”之距离 86

5.2.3 对中国记忆论述的继承及马华文坛的诉求 90

5.3 其他记忆论述：兼论鲁迅的“圣人”地位 99

5.4 “新马鲁迅”的特色与意义：与“东亚鲁迅”的比较 105

5.5 小结 107

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第6章 改写作品中的“鲁迅记忆” **110**

6.1 改写鲁迅作品的目的 112

6.2 鲁迅〈阿 Q 正传〉与马华作家的改写作品 113

6.2.1 〈阿 Q 正传〉之简介及中国文坛的解读 114

6.2.2 〈阿 Q 正传〉及马华作家的改写作品之异同 117

6.3 鲁迅的《野草》与云里风《梦呓集》 124

6.3.1 〈聪明人和傻子和奴才〉和〈文明人和疯子〉之异同 125

6.3.2 〈影的告别〉和〈未央草〉之异同 128

6.3.3 〈过客〉和〈狂奔〉之异同 131

6.4 改写作品背后的本土关怀与反殖民色彩 134

6.4.1 “记忆形象”背后的本土关怀 134

6.4.2 “记忆形象”背后的反殖民色彩 140

6.5 小结 152

第7章 结论 **155**

参考书目

附录

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

图示目录

图示		页数
3.1.2	记忆理论在本研究的运用	28

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第 1 章

绪论

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

也许要从个人经验谈起：笔者自小就有与鲁迅“相遇”的经验。那时小六毕业将即，我们惯例请同学在纪念册上留字。这些留言裡，最常出现的一句是“路是人走出来的”，一位同学甚至在笔者的纪念册裡写下“横眉冷对千夫指”。另外，自小老师也常叮咛我们，“读书要眼到、口到、心到、手到”。这些字句改造自或以为改造自[1]鲁迅的语录。当时，我们大多没读过鲁迅的作品，但鲁迅的箴言已不知不觉进入我们的脑海，成为生活的一部分。

[1] “读书要眼到、口到、心到、手到”其实是胡适所言，而非鲁迅。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

上了中学、大学以及如今教学时，鲁迅及其字句更常出现在笔者的记忆与生活：“之乎者也”常用以嘲笑别人（尤其华文老师）古板、爱卖弄；“阿 Q 精神”是批评别人“自欺欺人”的惯用说法；“吃的是草，挤的是奶”、“救救孩子”更是不少教师自我勉励与期许的名言。这样的经历并非只是个人经历，也有一定的普遍意义。鲁迅这个活跃于 20 世纪初，死于 1936 年的大作家竟对我们这些 80 后、90 后有不小的影响。新加坡民间学人韩山元曾说，鲁迅是对新马华文文艺影响最大、最深、最广的中国现代文学家（章翰，1977[1967]，1）。因此，鲁迅的影响是值得深究的。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.1 研究背景与动机

鲁迅（1881-1936），原名周树人，浙江绍兴人，为中国现代著名作家、新文化运动的重要参与者，中国现代文学的奠基人。如所周知，他以短中篇小说、杂文、散文诗、旧体诗、学术著作等介入中国的思想文化界，有着非凡的成就与影响。事实上，不仅中国思想文化界，马华的思想文化界等也深受鲁迅的影响。鲁迅在新马的崇高地位从其逝世之时得以看出。1936 年 10 月 19 日，鲁迅病重逝世。马来亚华文报，如《南洋商报》、《星洲日报》、《星中日报》第二天便发布了新闻报道，接着也发表了数十篇纪念文章。报刊也推出了“鲁迅纪念专号”，以照片、诗歌、木刻、散文、评论等形式悼念鲁迅。一年后，马华文艺界及其它社会人士进行了不少纪念活动，如新加坡有“鲁迅週年祭”和“鲁迅先生诞

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

辰纪念会”，怡保有“鲁迅週年祭座谈会”等等（章翰，1977[1967]，10）。这些活动的出席者多不胜数，一些甚至超过两千人，间中不只有文艺界的代表，还有教育界、出版界、新闻界，甚至海员、电车工友、小学生也参与其中（章翰，1977，45，47），从此可见鲁迅影响之广。为了纪念鲁迅，个别地方还以鲁迅的名义主办社会事业，如：怡保文艺界曾为中国的“树人图书馆”筹款，并倡导成立“树人夜学”；槟城及实兆远的文艺界则曾筹集“鲁迅纪念基金” （章翰，1977[1967]，10）。直至 1960 年代，每年的鲁迅逝世日前后，仍有小规模或分散各地的鲁迅纪念活动。

过了十年后，也就是第二次世界大战之后，鲁迅并没有随着时间的流逝而被人遗忘，他对新马的影响反而有愈来愈大的趋势。首先，报章、杂志常刊登关于鲁迅的文章，这些文章均用最强烈的字眼赞颂鲁迅，称他为“一座灵魂的堡垒”、“青年的榜样”（漠青，1947，193）、“中国文化革命的旗手”、“伟大的文学家、思想家和革命家”（公木，1961，12）、“全人类的不朽的人物”（胡愈之，1947，111），并且认为他“绝不屈服，绝不妥协”（幼苗，1962，11 月 14 日，8），拥有“勇猛无畏的革命精神” （关文，1965，10 月 16 日，7）。另一方面，改写鲁迅的作品不时推出，如絮絮（1971[1950]）写于 1950 年的〈阿 O 传〉、吐虹写于 1958 年〈“美是大”阿 Q 别传〉、方北方写于 1962 年的〈我是阿 Q〉等都取材于鲁迅的〈阿 Q 正传〉，云里风（1971）的散文集《梦呓集》也有数篇 1950 年代的散文改写鲁迅《野草》的散文诗。此外，一些报纸、杂志也不时在 10 月 19 日前后推出“鲁迅纪念刊号”，收录关于鲁迅的纪念文字，如《风下周刊》曾于 1947 年推出“鲁迅逝世十一周年的纪念特辑”、《大学青年》

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

曾于 1961 年推出了“鲁迅先生逝世廿五周年纪念特辑”。鲁迅的文学作品也常选入新马中小学的华文教科书（见王润华，2012），成为经典范文，供新马的莘莘学子学习。[2]论者因此总结道：“我们找不到第二个中国作家，在马来亚享有像鲁迅那样崇高的威信”（章翰，1977[1967]，1）。从以上的现象可见，鲁迅确实对新马影响深厚，探究此影响因此深具意义。

鲁迅在新马的影响已得到学界的注意。不少学者即研究鲁迅如何一步步变成新马华社的英雄、反殖民斗士和文学的试金石（见庄华兴，2014；谢诗坚，2009，215-237；王润华，2001）。然而，这些研究都属单篇论文，[3]因为受限于篇幅，未能引用更多的史料文献及进行更细致的论证。也有研究针对马华作家对鲁迅的改写，勾勒原著与改写作品的异同并从中挖掘理论性议题（见张松建，2013；南治国，2003a；古远清，2001）。同样因为篇幅关系，这些研究对文本的分析有欠全面，也缺乏对改写作品中南洋色彩的挖掘与剖析。另外，以上提及的研究多采用已结集成书的文章为分析文本，[4]缺少报刊与杂志方面的一手史料，因此未能从中看到更完整的鲁迅遗产。

还有一点值得注意，前人研究多从传播的角度分析鲁迅的影响。他们的具体操作是，分析鲁迅的作品与新马文学创作及评论的共同点，并将之当作鲁

[2] 笔者 2001 年就读中一时仍接触到课本所收录的鲁迅〈一件小事〉。黄锦树（2015a）对 1988 年独中初中华文课本的研究也显示，就中国现代作家而言，亮相最多的便是鲁迅（422）。
[3] 谢诗坚关于这方面的研究则是出现在博士论文《中国革命文学影响下的马华左翼文学（1926-1976）》的其中一节。
[4] 比如王润华（2001）分析的文本就多取自方修所编的《马华新文学大系》和苗秀所编的《新马华文文学大系》。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

迅在新马留下的痕迹，从而得出鲁迅在新马的遗产。传播视角虽能帮助发现鲁迅在新马留下的影响，但却让我们忽略了接受者，意即马华文坛的能动性——暂且不管这个能动性究竟有多大程度上的“能动”。实际上，一个伟人或一部著作的影响不只取决于其能力或水准，还取决于后人是否及如何发现他（它）。后人在选择、诠释和继承前人及其遗产上往往有一定的能动性，并且这个选择、诠释和继承与当下的情境有相当密切的关系。进言之，并非所有伟人和著作，也不是伟人和著作的每个部分都会被后人喜欢与接受，接受者往往会选择性地突出或忽视某个伟人和著作，或者他（它）的某个部分（见葛兆光，2009，84-85）。回看上述研究，学界就几乎很少从接受的角度探讨以下问题：对马华作家而言，鲁迅到底是谁？鲁迅代表什么？他们并未深究真实的鲁迅与马华作家笔下的鲁迅之差距。笔者以为，从接受的角度能帮助我们知晓鲁迅如何及为何以特定的面貌进入马华作家的视野，从而加深我们对鲁迅影响的理解。总的来说，正因为有上述的空白处，本文认为鲁迅在新马的影响仍有进一步研究的意义。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.2 研究问题

诚如上文所述，前人研究比较少注意的一个问题是：对马华作家而言，鲁迅到底是谁？鲁迅代表什么？从此问题下手，笔者除了依据前人研究已分析的文本，也尽可能搜集战后华文报刊、文艺杂志，通览其中讨论鲁迅的文字，以接受的

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

角度探究马华文坛是如何阐释与定位鲁迅的。笔者的发现是，评述鲁迅的文章以二战后居多，而在 1945 年-1965 年间，马华文坛对鲁迅的观点竟然呈现了相当大的一致性——整体而言，他们不是视鲁迅为战士，高歌其战斗性，便是强调其革命家身份，将之作为革命的引路人。为什么这些观点如此一致？他们又为何如此看待鲁迅？这里反映的真的是鲁迅的原貌吗？笔者以为，战士及革命确是鲁迅的面貌，但并非其全貌。如同钱理群（2012）所言，鲁迅除了战斗的一面，也有温情的一面（37）；李欧梵（2010）、汪晖（2006）、钱理群（2006）的研究也表明了，鲁迅战斗行动的背后其实涉及相当复杂、矛盾与辩证性的思考。为何鲁迅的这些面貌都不见于马华文坛讨论鲁迅的文字呢？革命方面，鲁迅虽在其人生的晚年接近中国左翼文坛，但他从未加入共产党，学界也早已指出他对共产党有所不满，其文学观也与革命文学存有许多差异（见钱理群，2010；王得后，2006；林毓生，2001[1987]），为何马华文坛却只表现鲁迅与共产党及革命事业的亲近，不谈其中的差距？到底对马华文坛而言，鲁迅的战士与革命家身份意味着什么？对鲁迅面貌的选择与遮蔽是否和当时的历史情境与文坛诉求有关？如有，又是什么关系？此外，笔者亦发现马华文坛对鲁迅几乎只有夸奖，少有批评。这个现象并不寻常，但凡任何一个伟人都有被人质疑之处，何以鲁迅几乎以“圣人”之姿出现在上述文字中？笔者更发现，这些文字与中国尤其共产党对鲁迅的评论与定位有相当程度的接近，一些甚至直接引述或复制中共领导人毛泽东的鲁迅论述。这个现象为何会产生？对于鲁迅的阐释，中国文坛和马华文坛的关系究竟是什么？

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

除了讨论鲁迅的文字，马华作家对鲁迅作品的改写也让笔者充满好奇。如同上一段的追问，对于马华作家，鲁迅的作品又有何意义？为何他们要进行改写？对此，笔者同样考察了 1945 年直至 1965 年之间所能搜罗到的数篇改写作品，企图挖掘里头的异同，并从“同”的部分尝试理解上述问题。经过比照原著与改写作品，笔者认为，马华作家普遍将鲁迅的作品作为批判的精神资源。在他们的改写作品中，他们保留了原著的批判视野及战斗精神，惟其批判的对象皆置换成本地华社，而非原著里的中国人。故此，本文想进一步追问，马华作家具体如何改写鲁迅的原著？为何如此改写？其背后的关怀或诉求又是什么？

最后，笔者亦好奇，对比于鲁迅在其他国家的影响，鲁迅在新马的影响又有何特色？它对“鲁学”研究而言又有什么意义？

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.3 研究目的

综合以上研究问题，本文有两个主要的研究目的：一、分析马华文坛如何接受鲁迅及其作品；二、分析马华文坛对鲁迅及其作品的接受意涵。除了以上两个主要目的，本文也将试着研究：一、马华文坛笔下的鲁迅及改写作品与真实鲁迅及其原著的距离；二、马华文坛与中国文坛的鲁迅观之关系；三、鲁迅在新马的影响之特色与意义。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.4 研究范畴与限制

上文虽已简单说明此研究的文本选择与时间范畴，然而这里仍需进一步的说明：

1.4.1 文本分析范畴

为了更好地看出马华作家对鲁迅的接受，本文选择马华文坛阐释、评论与定位鲁迅的文字（简称为“鲁迅述评”）及改写鲁迅原著的作品为分析文本。前人研究的分析文本多以出版读物及已结集成书的文章为主，缺乏报章与杂志的史料。为补充前人研究以更完整地分析鲁迅在新马的影响，本文除了采用前人的分析文本，也将纳入报刊与杂志中的鲁迅述评。必须指出的是，刊登鲁迅文章的多为左倾的现实主义报刊与杂志，[5]因此本文的选文多出自于此，其中包括《南侨日报》、《阵线报》、《风下周刊》、《大学青年》、《大学论坛》、《文艺行列》、《行动周刊》。然而，为求更全面地看出鲁迅的影响，避免只有左翼刊物的声音，本文也选用了立场较不明显或中间偏右《星洲日报》及《南洋商报》（鲁虎，2014，77；崔贵强，1993，160，163）中的鲁迅述评及改写作品。但也须承认的是，1945 年-1965 年的华文报刊、杂志众多——据估计，单以 1945 年-1960 年间，华文报刊即共达 414 种（崔贵强，1993，155），碍于资源

[5] 对此，庄华兴（2014）亦有相同的观察（224）。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

的缺乏，未能通览当时所有的史料，一些报刊、杂志也早已散佚，因此上述文本的搜集应该仍有遗漏。

1.4.2 时间范畴

如前所揭示的，本文发现，马华文坛的鲁迅评述与改写作品以 1945 年后居多。在二战前，马华文坛虽也有鲁迅述评，但数目不多——仅在 1936 年鲁迅逝世之时有稍多的讨论；至于改写作品，二战前则几乎未见。另一方面，诚如前人研究所揭示的，二战前的马华文坛在接受鲁迅时未有明显的本土倾向，反而是跟着批判鲁迅的论敌（见王润华，2001，67-68；高湖，1973，69）。故此研究的时间范畴以 1945 年为起点。至于为何以 1965 年为限，则是考量到 1965 年过后的评述风格呈相当大程度激进化、绝对化的倾向，[6]意即从原本只强调鲁迅的战斗性与革命性升级到将鲁迅作为“批判地主阶级”的工具、“彻底唯物主义”的榜样、“反孔”的专家、“紧跟历史主流”的“文化战线上的前驱和闯将”等（见今朝，1975，7；黔娄，1975，10-11；孙逊，1972，10 月 22 日，7；“向鲁迅学习”，1967，10 月 22 日，7），背后无异是中国文化大革命的论调，与前阶段的鲁迅述评风格及诉求有相当程度的不同，为免失焦，因此舍弃。

[6] 鲁虎（2014）对新马华人的中国观之研究以 1965 年为限，理由同样是“翌年文化大革命爆发，中国的内外政策转向激进，在新马的中国形象也与此前时期有了很大不同”（7-8）。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.5 术语界定

关于本文的特定术语，这里亦须有所说明：

1.5.1 马华文坛

本文所用的“马华文坛”指向马来亚（包含新加坡）的华文文学界，并且以 1965 年为限。以此为限除了考量到前述的文革影响，也因为 1965 年后，马、新分家，政治与文学表现各有不同的面貌。诚如马仑（2004）所言，自 1965 年马新分家后，“新加坡文学”便脱离了马来西亚，自成一格，不再属于“马华文学”的一部分（44-54）。杨松年（2000）亦曾指出，“在马来亚独立前，或更正确的说，在新加坡独立之前，新马关系非常密切，新马文学的互动关系也是密不可分的。然而新马两国的分家，不但在政治上各走各的路，文学上也是分道扬镳”（5）。显然，包含新加坡的“马华文坛”之概念只可沿用到新加坡脱离马来西亚之时，也就是即 1965 年 8 月 9 日。

1.5.2 马华作家

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

本文所指的“马华作家”即是马华文坛的文字工作者。必须指出的是，本文采用的文本有很大一部分来自华文报刊与杂志，而这些文本的作者身份已不可考，甚至有些只有发表鲁迅述评，未必进行过任何文学创作或评论，因此这里的“马华作家”采用的是最宽泛的意义——也因此本文其实更愿意使用“马华文坛”而非“马华作家”。

1.6 小结

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

自 1930 年代，中国现代文学的重要作家鲁迅便在马华文坛奠定崇高的地位。到了战后，人们对他的喜爱与崇敬不减反增。人们不但透过文字讨论鲁迅，甚至改写其作品，其名声与影响因此得以长久维持。

简言之，学术界关于鲁迅在新马的影响方兴未艾。然而，前人研究多以结集成书的文章为分析文本，缺乏报刊、杂志的一手史料。此外，前人研究多以传播视角进行分析，对鲁迅如何进入马华作家的视野缺乏探讨。故此，本文将采用接受的视角，分析马华文坛的鲁迅观。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1945 年-1965 年间，马华文坛的鲁迅观呈相当大的一致性，本文因此将研究的时间范畴锁定于此，并尝试历史化与脉络化马华文坛的的鲁迅述评及改写作品，从而看出马华文坛的鲁迅观及其诉求。除了以上研究目的，本文亦将论述马华作家笔下的鲁迅与真实鲁迅的差距，从而看出前者的重构性。同时，本文亦将勾勒中共及马华文坛的鲁迅观，以看出两者的关系。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi